

**Guide d'achat : Porsche 997 Carrera 325ch**

**FLAT6**  
*Magazine*  
Le 1<sup>er</sup> Mensuel de la Porsche

# FLAT6 *Magazine*

Numéro 238 • Décembre 2010

**Nouveauté**

# Cayman R

*Cette fois, il mord !*



1295kg - 330ch



**Premiers essais**

**& 997 Speedster  
& 997 Carrera GTS**

**Reportage :** Laponie Ice Driving

**Essai :** Les nouveaux Michelin Pilot Supersport

**Classic :** Une 911 japonaise restaurée en Alsace

**Balade :** En 930 avec seulement 15.000km



**Hommage**  
*Steve Mc Queen*



T 01983 - 238 - F. 5,95 €

Fra: 5,95 €  
Bel: 6,95 €  
CAD: 10,75 \$  
Lux: 6,95 €  
Ch: 12 FS  
D.O.M.: 7,00 €

# Quand une 911 japonaise vient se faire restaurer en Alsace !

AAAAAAH, CHIC, ENCORE UNE BELLE HISTOIRE À VOUS RACONTER ! A LA LIMITE DU CONTE DE NOËL, CELLE-CI ! VOICI DONC, SOUS VOS YEUX ÉBAHIS, UNE 911 2.2 T MODÈLE 69, VENUE DU JAPON, POUR ÊTRE ENTIÈREMENT RESTAURÉE EN ALSACE, CHEZ PATRICK PUGIN (ART RESTORATION) AVANT DE RETOURNER AU JAPON. UNE INCROYABLE HISTOIRE, EN VÉRITÉ !



La fameuse photo prise en 1969 au Regents park à Londres !



# UNE IDÉE FOLLE : RETROUVER LA 2.2 S TARGA JAUNE SIGNAL, LA SIENNE, LA VRAIE !



1

**E**ssayer des Porsche et vous faire vivre le plaisir ressenti au volant, c'est magique. Mais je dois avouer que raconter une belle histoire autour d'une Porsche, sans même parler d'essai ou de technique, a quelque chose de tout aussi magique ! Celle-ci s'apparente presque à un conte de fée. C'est pourquoi nous la démarrons par le rituel "Il était une fois" !

Il était une fois, donc... Mais par où commencer ? Par le Japon, ou par la France ? Allez, respectons la totale chronologie des faits, et commençons par le pays du soleil levant. Cela fait encore plus conte ! Nous voici au Japon, dans les années 60. Un jeune pilote japonais, Tetsu Ikusawa, est en train de percer. Il grimpe les catégories une par une, et roule aussi en endurance, sur une Porsche 906, puis une 910. Sa carrière de pilote n'ira pas plus loin que la F2, mais aussi aux 24 heures du Mans, en 1973, sur une Sigma à moteur Wankel. Au Japon, pourtant, cette ascension fera grand bruit, car peu de pilotes de ce pays avaient réussi à percer. On peut même dire que cette participation au Mans jettera la pierre fondatrice de toute l'aventure japonaise dans la Sarthe. Tetsu Ikusawa, déjà à cette époque, est un grand passionné de la marque Porsche. Fin 1969, il s'offre une 911 S 2.2 Tar-

ga, couleur jaune signal. Il pose à Londres, dans Regents park, appuyé contre sa Porsche, avec look hippie et manteau long. La photo paraît dans des magazines en 1970, et elle plait tant à Porsche qu'elle sera utilisée comme support publicitaire au Japon ! La vie suit son cours. Tetsu vend sa belle 911 S, et s'offre d'autres Porsche. Les années passent...

## La retrouver, à tout prix

Nous voici au milieu des années 2000. Tetsu Ikusawa est devenu un homme d'affaires fortuné, mais surtout plus que jamais passionné de Porsche. Il fait grandir petit à petit sa collection, et rêve d'avoir un exemplaire de chaque génération en Targa. Avec une idée folle: retrouver sa 2.2 S Targa jaune signal, la sienne, la vraie ! Il se met à fouiller et à retourner le Japon de fond en comble, mettant des amis sur le coup. En vain. En désespoir de cause, Tetsu décide d'en faire une copie conforme. Il trouve une 911 T à restaurer, et un moteur de S. Pas trop regardant là-dessus, du moment qu'au final, l'auto ressemble exactement à la sienne. Preuve qu'il veut faire les choses bien, il s'adresse à l'usine Porsche, département Classic, pour lancer cette restauration ! Coup de théâtre, deux mois avant



2



3

d'envoyer l'auto en Allemagne, un de ses amis lui apprend qu'il a retrouvé la sienne, la vraie ! Elle est en piteux état, look caisse G, aileron à l'arrière, repeinte en noir. Mais le numéro de châssis en atteste, c'est bien la sienne ! Tetsu change son fusil d'épaule : c'est celle-ci qu'il enverra à l'usine pour la faire restaurer ! Pour fêter cela, il commande aussi à l'usine une 997 Targa 4S en jaune signal, sur demande spéciale. Et celle dont il voulait faire une copie ? Maintenant qu'il l'a, autant aller au bout du plaisir : il tient aussi à la faire restaurer, en copie conforme de la sienne. Comme cela, il en aura une pour son musée, et une autre pour rouler. Mais cette fois, plus question de la mettre chez Porsche, cela ferait un peu beaucoup. Alors il cherche, pas trop loin de Stuttgart, qui pourrait bien lui faire cette restauration. C'est ici que le conte de fées commence, et qu'intervient Patrick Pugin, d'Art Restoration. Souvenez-vous, nous lui avons consacré un article dans notre n°218. Il s'était lancé tout seul, un beau jour, par passion, dans la restauration de Porsche anciennes, sans vraie expérience, mais avec de l'or dans les doigts et une foi à en déplacer les montagnes. Il travaillait alors dans le garage de sa maison, mais avec déjà un soin extrême apporté à ses réalisations.

## "Je n'y croyais pas !"

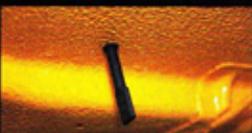
Peu de temps avant notre venue, Patrick avait vécu une étrange histoire. Laissons-lui nous la raconter : "J'ai été contacté par Tetsu Ikusawa, qui m'avait trouvé sur Internet, et qui cherchait quelqu'un pour restaurer sa 911 T. Nous avons échangé des mails, il m'a appelé, et il m'a dit qu'il passerait me voir chez moi. Je n'y croyais pas vraiment, mais un beau matin, on a sonné à la porte, et j'ai vu arriver une grosse Mercedes avec chauffeur, et un couple de japonais à l'arrière. C'était lui ! Je ne savais pas trop comment m'y prendre, mais je me suis dit qu'il fallait rester moi-même ! Il est resté un moment, il a visité mon atelier, et il est parti en me disant qu'il me donnerait rapidement sa réponse. Deux jours après, il m'a envoyé un mail pour me dire que c'était OK et qu'il allait m'envoyer l'auto par container, directement du Japon. Mais encore à ce stade, j'avais du mal à y croire ! Les semaines se sont écoulées, et deux mois plus tard, alors que je n'y pensais quasiment plus, j'ai eu un coup de fil des douanes de Strasbourg, qui m'annonçaient qu'un container était arrivé à mon nom !



4



5



6



7



8



9

- 1 A l'heure où vous lisez ces lignes, elle est en route pour le Japon
- 2 Il a fallu également refaire tout le moteur
- 3 1 km à la livraison ! En fera-t-elle beaucoup plus à l'avenir ?
- 4 Notez, sous le tableau de bord, les évacuateurs d'airs liés à la clim. Très difficiles à trouver !
- 5 Tout est propre et raide de neuf !
- 6 Chaque détail a son importance, comme ces pipettes d'écoulement de l'eau à l'avant
- 7 Les vitres électriques ont été ajoutées
- 8 Pour faire complètement S, il fallait bien sûr les jantes Fuchs
- 9 Il fallait qu'elle ressemble exactement à la S d'origine, mais c'est bien une T

Et il y avait bel et bien la Porsche dedans ! A partir de là, j'ai réalisé que tout cela n'était pas un rêve ! Pour bien comprendre l'aspect réellement étonnant de cette histoire, il faut se rappeler qu'il existe de nombreux spécialistes en restauration de Porsche en Allemagne. Comment un collectionneur japonais a-t-il pu choisir de confier sa voiture à un français travaillant dans le garage de sa maison, plutôt qu'à l'un de ces spécialistes ? Nous avons notre petite idée sur la question : Patrick Pugin, sa modestie dût-elle en souffrir, est un homme droit, sérieux, honnête, passionné et compétent. Quelque part, le code d'honneur des japonais a dû transpercer en lui lorsque Tetsu Ikusawa l'a rencontré pour la 1ère fois. C'était il y a un an et demi. Depuis, l'auto a pris forme. Lorsque nous avons fait ce reportage, à la mi-novembre, la 911 jaune signal était sur le point d'être livrée à Stuttgart, au département Porsche Classic, où l'on ne va bien sûr pas manquer d'étalonner le travail de Patrick par rapport à la restauration de la vraie ! Pourquoi là-bas ? Parce que plusieurs Porsche y attendent Tetsu, qui va tout mettre dans un seul container, direction le Japon.



1



2



3



4



5

## Un travail de longue haleine

La base de l'auto reçue par Patrick était globalement correcte. Mais le cahier des charges était précis : effectuer une restauration vraiment complète de la caisse, en allant le plus loin possible en terme de qualité. "Nous avons mis la caisse à nu, et nous avons réalisé que plusieurs petites interventions avaient été faites sur l'auto auparavant. Comme souvent, il s'agissait de cacher la misère. Quand on attaque une restauration complète, on découvre souvent que ces petites interventions de mauvaise qualité perturbent le travail. Il faut vraiment faire une mise à nu complète de la caisse pour réaliser l'étendue de ce travail. Avec Tetsu Ikusawa, nous étions en contact très régulier, et nous faisons le point ensemble le plus souvent. Il ne regarde pas à la dépense, mais, ce qui est tout à fait normal, il ne dépense pas non plus sans comprendre ce qu'il fait. Par exemple, il m'avait dit que le moteur de S qui était dans l'auto ne nécessitait pas d'être refait. Mais j'y ai vu un ou deux détails qui me chagrinaient. Et de fil en aiguille, on a réalisé ensemble que ce moteur était un fourre-tout de pièces diverses qui n'avaient plus grand chose à voir avec un vrai 2.2 S ! En fait c'était un bloc de T avec des éléments de S !

*J'ai envoyé les photos à Tetsu, et quand il a vu l'étendue du problème, il m'a dit de tout refaire à neuf, en configuration 2.2 T."*

Tant qu'à tout refaire à neuf, le propriétaire de l'auto demande à Patrick Pugin d'installer la clim et les vitres électriques, deux options non présentes sur cet exemplaire à l'origine. Petite précision, cette 2.2 T a initialement été livrée aux USA ! Et bien sûr, de lui rendre l'indispensable couleur jaune signal ! "Tetsu Ikusawa tenait vraiment à faire une copie de la vraie, au moins extérieurement, et m'a demandé de mettre un monogramme de 911 S sur le capot arrière. Au final, il a changé d'avis : celle-ci n'est pas non plus destinée à vraiment rouler. Quand je lui ai dit qu'avant de la livrer, il me faudrait absolument l'essayer pour valider les travaux, il m'a répondu OK, mais à condition que l'auto soit livrée avec un échappement et des disques de freins n'ayant jamais roulé. Et il voulait aussi que les pneus aient encore les picots du neuf. Sans oublier le compteur avec 1 km." La veille de ma venue, Patrick a testé l'auto. Le jour de ma venue, nous avons parcouru quelques km, ne serait-ce que pour faire les images. C'était un samedi. Après ma venue, Patrick s'appretait à passer un week-end studieux, pour finaliser le tout, remettre un échappement et des disques de freins neufs, et donner le clap de fin à cette belle histoire. Tetsu Ikusawa pourra ensuite réaliser son rêve : refaire la même photo qu'en 1969. Il a même retrouvé le manteau,

# A PARTIR DE LÀ, J'AI RÉALISÉ QUE TOUT CELA N'ÉTAIT PAS UN RÊVE !



6

c'est dire à quel point il tient à aller au bout de ce rêve...

Entre deux, les affaires se développent. Patrick Pugin a investi dans un vrai garage tout neuf, à deux pas de chez lui, et il a embauché trois mécaniciens. Une vraie merveille, ce garage, un jouet à l'échelle 1 ! Comme le dit Patrick : "Pour le moment, vu l'investissement, je dois être très prudent. Mais je suis payé en plaisir : j'ai le nez dans les Porsche du matin au soir, que demander de mieux ?" Qui aurait cru cela, en effet, lorsqu'il travaillait chez lui ? Qui aurait cru qu'il allait être à plusieurs reprises en photo dans un magazine japonais (des journalistes sont en effet venus le voir pour suivre Tetsu Ikusawa lors d'un voyage en Europe !), et réaliser un tel travail pour un collectionneur du pays du soleil levant ? "C'était vraiment un



8



9

challenge passionnant. En plus, chaque gros chantier est une occasion de progresser encore. Apparemment, Tetsu semble satisfait de notre collaboration, puisqu'il m'a confié une 911 S 2.7 à restaurer ! C'était notre conte de Noël 2010. Vivement 2011 ! ■

**Art Restoration**  
Tel : 06.69.52.95.42

Merci à l'hôtel Père Benoît (Entzheim) pour nous avoir permis de faire quelques photos chez eux. Tel : 03.88.68.98.00

- 1 Sièges pied de poule en simili cuir
- 2 La radio est déjà réglée sur les ondes japonaises, différentes des nôtres !
- 3 Le radiateur de clim se trouve à l'intérieur du capot arrière
- 4 Le moteur est bien un 2.2 T. L'échappement ici présent va être remplacé par un neuf avant livraison
- 5 Le tout nouveau garage de Patrick Pugin : magique !
- 6 Il a quand même fallu un galop d'essai pour valider l'auto avant livraison
- 7 Tetsu Ikusawa est un fou de Targa. Il a presque tous les modèles
- 8 Tout a été entièrement refait à neuf
- 9 Parmi les éléments pas faciles à trouver, le carton qui protège les éléments électriques à côté de la batterie



7